



ÅTERRAPPORTERING GÄLLANDE MOTION (2019) OM ATT SE ÖVER VAD SOM KRÄVS TEKNISKT OCH RESURSMÄSSIGT FÖR ENGELSKSPRÅKIG WEBBPLATS

BAKGRUND

På årsmötet 2019 gavs ett uppdrag till sekretariatet att titta på möjligheterna till en engelskspråkig hemsida. Beslutet från årsmötet lyder:

- att ge sekretariatet i uppdrag att undersöka, innan slutet på 2020, vad som krävs tekniskt och i övrigt för att göra hela eller delar av svenska Amnestys hemsida tillgänglig både på svenska och engelska;
- att ge sekretariatet i uppdrag att åiterrapportera rekommendationer beträffande implementeringen av detta beslut.

Följande utredning beskriver vad som krävs och vilka konsekvenser en svensk hemsida på engelska får. I slutet finns en samlad bedömning med rekommendationer till beslut.

BEFINTLIGT MATERIAL PÅ ENGELSKA

Idag pågår ett arbete med att systematiskt översätta stora delar av innehållet på Aktivistportalen. I första hand är det mer långlivat material som översätts. Det handlar exempelvis om sådant som rör arbetsformer, riktlinjer, tips, regler och metoder. Översättningarna genomförs i första hand av praktikanter och målet är att allt relevant långlivat material ska översättas. Även kampanjmaterial för vissa större kampanjer har översatts.

Det finns nu nya riktlinjer för material på andra språk än svenska. Dessa innebär en prioritering av engelska översättningar när det gäller aktivistmaterial. Material som har längre livslängd, till exempel rekryteringsaffischer, kan också tas fram på engelska. När nytt material tas fram ser sekretariatet över möjligheten att även ta fram allt eller delar av materialet på engelska. En engelsk sammanfattning görs också till varje nummer av *Insats*.

HELA ELLER DELAR AV HEMSIDAN

Årsmötet har gett sekretariatet i uppdrag att undersöka två möjliga varianter av en engelskspråkig hemsida. Det ena alternativet är utveckla en engelskspråkig variant av hela hemsidan och det andra alternativet är att begränsa sig till delar av hemsidan. Det finns alltså ett mer och ett mindre omfattande alternativ som tar olika mycket resurser i anspråk att genomföra.

För att det ska innebära någon reell resursbesparing att begränsa sig till delar av hemsidan krävs att det är en mer statisk hemsida med mer eller mindre fasta texter. Detta eftersom den stora resursåtgången kring hemsidan är kopplad till det ständiga uppdaterandet av aktioner och aktualitetstexter. För att tillgängliggöra aktioner och aktualitetstexter på engelska är alltså det rimligaste alternativet en i stort sett komplett engelskspråkig version av hemsidan.

När det gäller det mindre resurskrävande alternativet med en statisk hemsida på engelska så är det svårt att se vilken funktion en sådan hemsida skulle fylla. Det finns redan idag mycket bra statisk information på engelska på vår internationella hemsida amnesty.org och när det gäller intern information om den svenska sektionen håller den redan nu på att samlas på aktivistportalen. Vår bedömning är därför att en statisk hemsida inte skulle tillföra något av betydelse till våra engelskspråkiga medlemmar.



Därför har utredningen i huvudsak fokuserats på en komplett engelskspråkig version av dagens svenska hemsida.

KOMMUNIKATIVA KONSEKVENSER

En svensk engelskspråkig hemsida skulle kunna ge möjligheter för den svenska sektionen att informera om vårt arbete för mänskliga rättigheter till engelskspråkiga målgrupper. Många människor som bor i Sverige och som inte har svenska som modersmål kan engelska i varierande grad. Det gäller inte minst i gruppen utbytesstudenter där det också finns ett stort engagemang för Amnesty. Här kan det med andra ord finnas möjligheter till nytt stöd både i tid och i pengar för Amnestys arbete.

När vi diskuterar i vilken utsträckning som en engelskspråkig hemsida kan komma till nytta är det bra att tänka på att bara för att någon har grundläggande kunskaper i engelska så innebär det inte att den personen kan tillgodogöra sig texter om mänskliga rättigheter på engelska. Dessa texter innehåller ofta komplexa begrepp som ställer relativt höga krav på läsförståelse vilket är en utmaning som vi ständigt brottas med även i texter på svenska.

För att lyckas nå fram till de engelskspråkiga målgrupperna i Sverige med en engelskspråkig hemsida skulle en målgruppsanalys behöva genomföras. Detta för att klargöra vilka personer som hemsidan främst riktar sig till och svara på frågor som vilken typ av innehåll som är relevant för dem och vilken tonalitet sidan bör ha.

En förutsättning för att en engelskspråkig hemsida skulle kunna ha effekt bland engelskspråkiga målgrupper är att de hittar dit. Det är inget som sker automatiskt. Dagens hemsida amnesty.se får i likhet med de flesta andra hemsidor en stor del av sina besök genom länkar som förmedlas genom exempelvis sociala medier och nyhetsbrev. För att locka den engelskspråkiga målgruppen till hemsidan skulle det alltså krävas att vi parallellt bedriver ett arbete med exempelvis engelskspråkiga konton i sociala medier och engelska nyhetsbrev.

Men räcker det inte att de engelskspråkiga Googlar sig fram till sidan kan man ju fråga sig? Det är så klart en möjlighet, även om det skulle innebära att väsentligt färre skulle hitta fram till sidan. I praktiken är det svårt att använda Google som primär ingång eftersom den svenska engelskspråkiga hemsidan då kommer behöva konkurrera med amnesty.se och amnesty.org och andra engelskspråkiga hemsidor i sökresultaten. Om vi skulle välja att satsa pengar på Adwordsannonsering i Google för att nå potentiella besökare till en sådan sida skulle det riskera att leda till att vi konkurrerade med oss själva och pressade upp annonspriserna även för [Amnesty.se](http://amnesty.se). Därför är det svårt att se Google som en lösning på hur vi kan locka besökare till en engelskspråkig hemsida.

Mycket av det material som idag publiceras på vår svenska hemsida amnesty.se, är översatt från engelska. Det gäller till exempel många av aktualitetstexterna och aktionerna. För att texterna ska fungera i en svensk kontext och i relation till Amnesty Sveriges kommunikationsmålgrupp görs ett omfattande arbete med att översätta och lokalanpassa texterna vad gäller exempelvis tonalitet och kontext. Samtidigt måste det arbetet naturligtvis ske med en stor varsamhet för att innehållet ska vara korrekt. Det handlar alltså om en kvalificerad textbearbetning som kräver både fingertoppskänsla och erfarenhet.

Om vi skulle översätta dessa texter tillbaka till engelska igen, så skulle vi därför skapa parallellversioner av exempelvis pressmeddelanden och aktioner som inte är identiska med de tillika engelskspråkiga förlagorna. Det finns en uppenbar risk för att vår kommunikation kommer att framstå som inkonsekvent eller i värsta fall felaktig eftersom risken att det blir fel ökar i varje översättning.

En uppenbar fråga är om vi inte bara kan använda de engelska originaltexterna direkt? Dessa texter ligger redan på amnesty.org tillgängliga på engelska för alla som vill ta del av dem. Därför skulle det knappast tillföra något om vi valde ut vissa av dessa och la dem på en separat hemsida.



En svensk engelskspråkig hemsida med ett urval av samma innehåll som på Amnestys internationella hemsida skulle också kunna skapa förvirring i Sverige kring vilken hemsida som egentligen är Amnesty Internationals officiella hemsida.

RESURSMÄSSIGA KONSEKVENSER

Sekretariatets bedömning är att för att vi ska få nytta av en egen engelskspråkig hemsida krävs en satsning som omfattar följande delar och kostnadsuppskattningar. Det går naturligtvis att ta fram en statisk hemsida där vissa delar av den svenska hemsidan är översatta till en mindre kostnad, men det är väldigt svårt att se värdet av en sådan sida. Det som är kärnan på Amnestys hemsida är just våra aktioner och aktualitetstexter.

Startkostnader

Bygga en engelsk version av amnesty.se	400 000 kronor
Översätta befintligt material	250 000 kronor
Målgruppsanalys	300 000 kronor
Summa	950 000 kronor

Löpande kostnader (årskostnad) utöver befintliga kostnader för amnesty.se

Webbredaktör och översättare	600 000 kronor
Kommunikatör digitala medier	600 000 kronor
Innehållsproducent	600 000 kronor
Utveckling och drift	90 000 kronor
Summa	1 890 000 kronor per år

BEDÖMNING OCH REKOMMENDATIONER

Sekretariatets bedömning är att det finns uppenbara kommunikativa risker med en egen svensk engelskspråkig hemsida. Det riskerar att skapa en otydlighet kring vilken engelskspråkig version av olika texter som gäller och det kan skapa otydlighet kring vilken engelskspråkigt hemsida som är Amnesty Internationals officiella webbplats. Dessa risker har potential att orsaka stor skada på Amnestys trovärdighet och varumärke.

För att en engelskspråkig hemsida ska kunna ha möjlighet att fylla en verklig funktion krävs dessutom ett omfattande och kostsamt arbete. Inte bara med att utveckla och uppdatera själva hemsidan, utan också för att locka besökare till sidan genom kommunikationsarbete i exempelvis sociala medier. De initiala kostnaderna uppgår till knappt 1 000 000 kronor och därefter uppgår de löpande kostnaderna till nästan 2 000 000 kronor årligen. (utöver de kostnader som idag finns för amnesty.se)

En engelskspråkig hemsida har en viss potential att bidra till ökad mobilisering, fundraising och påverkan. Men dessa möjligheter står inte i proportion till de stora risker och kostnader som en sådan satsning skulle innebära. Särskilt inte eftersom vi redan idag översätter mycket relevant material på aktivistportalen och ytterligare material tillkommer hela tiden. Förhoppningen är att det arbetet med aktivistportalen ska underlätta för fler engelskspråkiga att engagera sig i Amnesty utan en engelskspråkig hemsida.

En praktisk åtgärd som i viss utsträckning skulle kunna bidra till att tillgängliggöra Amnestys arbete till fler engelskspråkiga personer är om vi länkar från vår svenska hemsida till exempelvis sidorna för aktioner och nyheter på vår internationella sida amnesty.org. Den möjligheten ses nu över på sekretariatet med målsättningen att under kommande månader testa om det fyller en funktion.